

## 9.0 Appendices

### 9.1 Mirniny, created words.

#### 9.1.1 Lexical Borrowings.

#	Mirniny	Gloss	Word Class	Remarks	Source
1	wilparra	wheelbarrow	noun		All items from GALCAC Mirniny toolbox, unless stated otherwise.
2	nyupala	2DU	pronoun	Second person dual pronoun From ‘you fellas’?	
3	payipala	white man	noun	Probably more accurately glossed as white fella. See also <i>wailbela</i> (Bates, 2019).	
4	nani	sheep	noun	Perhaps filtered from nanny goat. See also <i>nani</i> , ‘rabbit’ Cundeelee Wangka dataset.	
5	puliki	cattle or cow	noun	Filtered and extended from bullock. This is quite common in WA Australian languages at least, also used in Irrunytju; puluka Also, an ‘old timey’ farmers word, but used to refer to another farmer ‘he’s on	

7	tjitja	sister filtering of sister.	noun	Fricative replaced with lamino-dental	
8	tji	tea	noun		
9	tjiya	tea	noun	Typical glide insertion at /ea/	
10	kartu-	cut	verb	Filtered borrowing. Note in CW <i>karta-</i>	
11	murrku	money	noun	Listed as noise (Bates, 2019) in Nullarbor wordlist.	
12	nanytju	horse	noun	Horses being introduced, this is a created word (Walsh, 1992) <b>Inter-language loan</b> See <i>nyanytju</i> in IP and CW.	

### 9.1.2 Semantic Extensions

#	Mirniny	Gloss	Word class	Remarks	Source
1	Karrpa	Ship and house	Noun	From (Cundeelee Wangka ribcage) <i>karrpa</i> also found in Cundeelee Wangka and Wirangu. A common extension, although from which language originally is unclear. Hadfield's notes (2020) suggest this is an extension from ribs, because the structure of a house looks like exposed ribcage. Could also be enclosing and protecting?	All items from GALCAC Mirniny toolbox, unless stated otherwise.
2	Puyu	Smoke	noun	Used for cigarette, 'Having a smoke '	
3	Karangu	Axe	noun	Extension: from <i>karangu</i> (jasper stone) used as axes and knives or cutting implements.	
4	Puri	Money	Noun	From stones; extension	

5	Purntangu	Money	Noun	From stones; extension	
6	Yarta	Policeman	Noun	Also glossed as ‘eagle’ in the toolbox. Marked as Mundrabilla area	
7	Walka	Policeman	noun	See Bates (2019), walga meaning ground fog and also the fruit of a small prickly plant.	
8	Maltjarra	Slippers	noun	Extended from traditional term for slippers, as in those worn by the muparn men. Possibly sensitive.	
9	Pirkala	Honey/ sugar	Noun	Extension of native term for mallee honey to white sugar, one being an extension of the other. Likely that honey is the original gloss and sugar the extension.	
10	Ngaltja	Bates has glossed as ‘a non-specific type of honey’ but offers no more information.	noun	Probably an extension from native honey to White man’s honey, even though Bates does not mention anything more than just honey.	
11	Ngamu	Damper	Noun	From food, vegetable type food.	
12	Karnti	Knife	Noun	Glossed as knife. Hercus (n.d.) lists <i>garndi</i> as stone, hard rock, and also sandalwood gum, used to fasten flints onto spear (handles).	
13	Muparn	Medicine	Noun	Muparn refers to a medicine man, or healer. Possibly an extension from an Indigenous medicine to European medicine.	
14	Walkarn	Meeting	Noun	Glossed as a meeting by O’Grady & O’Grady	

				(in Velichova-Rebelos, 2005). Possibly an extension from yarn, or a more indigenous style meeting. Meeting is a coloniser's word.	
--	--	--	--	---	--

### 9.1.3 Coinage

#	Mirniny	Gloss	Word Class	Remarks	Source
1	yarlurli	waistcoat/blouse	noun		All items from GALCAC Mirniny toolbox, unless stated otherwise.
2	paltja	clothes	noun		
3	kartiya purlta	black coat	noun	<i>Kartiya</i> = black <i>Purlta</i> = blackhead Some form of extension from these two labels to describe clothes.	
4	kularn	horn	noun	Horned animals are not native to Australia. This item is post-contact and therefore an extension or created word. There is not enough evidence in the toolbox to state either way.	
5	mulku	cat	noun	Creation	
6	yarni	sheep	noun	Creation	
7	purni	boss	noun	Creation	
8	ngalarra	policeman	noun	Similar to ngalarra 'mob'. Is this an extension? A big mob of coppers? See also, Bates (2019) Nullarbor	

				Vocabularies: ngalarra as ‘our own family group, who cannot intermarry’. Could be an allusion to forbidden relationships?	
9	tjalyurru	woman’s apron	noun	No references to another meaning, nor further information regarding from whence it came. Suggesting newly-created.	
10	mulyatji	government, or authority.	noun		
11	yiltjurra	half-caste	noun	See also, <i>Wa bian</i> , ‘half caste’ from Wirangu.	
12	naralpi	master	noun		
13	ngulingpirti	policeman	noun		
14	walya	policeman	noun	Similar to walyi ‘bad’.	
15	kanta	rice	noun	Bates glosses as rice in her wordlists, but it is not clear if it refers to introduced rice, or whether it is an extension of a native grain, that is similar to rice.	
16	tjukala partiltja	rice	noun	As above	
17	kuun	brown sugar	noun		
18	kanma	tea	noun	No further information given from Bates as to English or native tea.	
19	wilpa	rabbit	noun	Data also exists for walyu, rabbit	
20	walyu	rabbit	noun	No further data	
21	pukarti	boots	noun	Could be a filtering, except the form is not typical of other phonetic changes. Could expect puuti/ puutja for a	

				lexical borrowing.	
22	purlpu	flour	noun	Possibly a created word. I have nothing related except <i>purlpa</i> (dust).	
23	kalkinyan	banana	noun	Glossed as banana-like fruit.	
24	nalari muntiya	eucla houses	noun	Glossed as 'eucla houses'.	
25	mulu	knife	noun	Bates glosses as knife. No further information as to ext or creation.	
26	ngalpu	knife	noun	Bates glosses as knife. No further information as to extension or creation.	
27	Kapitja Kapi+tja	Drunk	Descriptor	Extension of an existing word, probably borrowed from Pitjantjatjarra and compounded to create new meaning.	

## 9.2 Pitjantjatjarra, created words

### 9.2.1 Lexical Borrowing

	Pitjantjatjarra	Gloss	Word Class	Remarks	Source
1	tama	dam	noun	Voiced/voiceless swap	All items from GALCAC Pitjantjatjarra toolbox, unless stated otherwise.
2	aapa	half	noun		
3	alatayi	holiday	noun		
4	alpa-	help	verb	Stem accepts -mila- to create transitive verb	
5	angkala	uncle	noun		
6	apula	apple	noun		
7	arintji	orange	noun		

8	hilikopta	helicopter	noun		
9	kaapati	cup of tea	phrase	Phrase in SAE, reduced to a single lexeme in Pitjantjatjarra	
10	kala	colour	noun		
11	kaliki	calico, canvas	noun		
12	kamula	camel	noun		
13	kapa	copper, nickel	noun		
14	kapamanta	government	noun	Entirely different to Mirniny <i>mulyatji</i> . Also appears in Cundeelee Wangka, with a slight difference.	
15	karlawatja	glass	noun	Perhaps glass of water? Seems more accurate.	
16	kayiki	cake	noun	Similar to Japanese <i>kaiki</i>	
17	kii	key	noun		
18	krayiki	craig	proper noun	Norma's pronunciation of her son's name	
19	kilina	clean	noun	See also derived verb, <i>kilinamila-</i>	
20	kimi	game	noun		
21	kimpi	nappy	noun		
22	kita	guitar	noun		
23	kuki	cook	verb	Not commonly used at Irrunytju	
24	kuula	school	noun	Initial fricative drop, Long /u/ Vowel final	
25	kurupa	crowbar	noun		
26	kuuma	comb	noun		
27	lali	lolly	noun		
28	latja	last, final time	descriptor		
29	layimi	lime/plaster	noun		

30	layina	line	noun		
31	lipula	level/straight/equal/fair	descriptor		
32	lita	mail/letter	noun	Not liita?	
33	mani	money	noun	Different to labels for money seen in Mirniny.	
34	mariti	married	descriptor		
35	miita	mate, spouse	noun		
36	milka	milk	noun		
37	mitingi	meeting	noun		
38	mukaniki	mechanic	noun		
39	mutuka	motor car	noun		
40	nayipa	knife	noun	Silent k dropped and /n/ takes word initial position.	
41	ngaya	cat	noun	<b>Inter-language borrowing.</b> Origin not known.	
42	niti	net	noun		
43	numpa nampa	number	noun		
44	nyanytju	horse	noun	Inter-language borrowing. Origin not known.	
45	nyuwana	new one	descriptor	Pitjantjatjarra uses DEM such as: <i>ngangatja</i> ; <i>nganga</i> ; <i>nyarratja</i> and <i>nyarra</i> . Also, referent, <i>kutjupa</i> .	
46	paatja	bus	noun		
47	nyila	needle	noun	As in vaccination needle.	
48	panikina	Used for cup.	noun	From pannikin, used by settlers, explorers and the like.	
49	pantayini	painting	noun		



50	pantitji	bandage	noun		
51	paritji	porridge	noun		
52	pata	butter, fat	noun	Wondering if there exists a traditional equivalent, and why it isn't used here, aka fat? See Hoogmartens and Verstraete 2020	
53	patala	bottle	noun		
54	patari	battery	noun		
55	patjikala	bicycle	noun		
56	paya-	pay or buy. words related to shopping.	verb	See derived verb <i>payamilarni</i> . - Goddard (1983)	
57	payipa	five	noun		
58	pipa	paper, piece of paper, book, newspaper, document	noun	Vowel use curious	
59	pita	bed	noun		
60	pulana	plane	noun	<i>Tukuta pulana</i> – used for flying doctor	
61	pulangkita	blanket	noun	/i/ final in Cundeelee Wangka.	
62	pulitja munu	police man	noun		
63	puluka	bullock/ cows etc.	noun	/i/ final in Mirniny	
64	puluwana	blue one	descriptor		
65	purta	boot, shoe	noun	Aboriginal people had a word for slippers. See Mirniny, <i>maltjarra</i> .	
66	putayita	potato	noun	Curious regarding lack of	

				traditional equivalent.	
67	putukarapa	photograph	noun		
68	putupula	football	noun		
69	puuwa puwa	bore	noun		
70	rapa	rubber	noun		
71	rapita	rabbit	noun		
72	raputji	rubbish	noun		
73	rayipula	rifle	noun		
74	rayitjin	raisin	noun	Not vowel-final Traditional equivalent ?	
75	rintjupa	washing powder	noun	Taken from rinse?	
76	rituwana	red one	descriptor		
77	ruma	room	noun		
78	ruuta	road	noun		
79	tayiti	firmly in place. tight	descriptor		
80	takata	doctor	noun		
81	tala	dollar	noun		
82	taya	tyre	noun		
83	tampa	damper	noun	Phonetic filtering of SAE word Traditional equivalent?	
84	tayimi	time. specific time	noun		
85	tiin	ten	noun	Not vowel-final	

86	tjiiki	cheeky	descriptor		
87	tjikita	cigarette	noun		
88	tjiya	chair	noun		
89	tjutjupi	saucepan	noun	<i>Tjuptjup</i> is the Indigenous word for soup (Hanson 2021), and I suspect this is the relation to saucepan.	
90	tjuwa	shop	noun		
91	talitali	doll	noun	Borrowed word, reduplicated.	
92	tanki	donkey	noun		
93	taraka	truck	noun	C cluster /rt/ permitted in Pitjantjatjarra, but not /tr/. Epenthesis circumnavigates this rule V final	
94	tarangka	drunk	noun		
95	tarapula	trouble	noun		
96	tawunu	town	noun		
97	tii	tea	noun		
98	tiinta	tent	noun		
99	tiintala payipala	fifteen dollars	noun	Repetition of ten dollars, five dollars.... This is how Indigenous languages count.	
100	tiki	credit (tick; Australian colloquialism)	noun		
101	tiilinyi	tea (leaves)	noun		
102	tima	time	noun		
103	tina	lunch	noun	Drew has recorded as lunch, but perhaps would be more accurate as dinner.	
104	tinamita	tinned meat	noun		

105	tipi	tv	noun		
106	titja	teacher	noun		
107	tjakamunu	stockman	noun		
108	tjaltu	salt	noun	See descriptor, reduplication	
109	tjama	jam	noun		
110	tjapa	supper (evening meal)	noun		
111	tjapila	shovel	noun		
112	tjiipi	sheep	noun	No borrowing recorded for sheep in Mirniny, rather we see <i>nani</i> and <i>yarni</i> .	
113	tjimitari	cemetery	noun		
114	tjingkula	single, unmarried	descriptor		
115	tjirikana	jerry can	noun		
116	tjuka	sugar	noun	Is there no traditional equivalent for sugar?	
117	tjukitjuki	chicken	noun	From chook Reduplication	
118	tuwi	toy	noun		
119	tuutju	torch	noun		
120	tuwa	door	noun		
121	upukuta	over coat	noun		
122	warrka	work/ have a job	noun	See derived verb, working.	
123	watji	watch	noun		
124	watjiwatji	meter/gauge	noun	Reduplication	
125	wiki	week	noun		
126	wiiki	week	noun		
127	wilyparra	wheelbarrow	noun		
128	wina	winner	noun	See derived verb, <i>winarringanyi</i>	
129	wirimila	windmill	noun	Farming equipment.	

130	wuulpa	wool	noun	Aboriginal people would be familiar with collecting animal skin, fur or hair, but would not have used wool before colonisation.	
131	yarta	yard	noun	Also see Mirniny, where <i>yarta</i> ‘eagle’ is extended to policeman.	

## 9.2.2 Semantic Extension

#	Pitjantjatjarra	Gloss	Word Class	Remarks	Source
1	iwarra	road	noun	From trail or track. Originally used to refer to a track or trail, now extended to include road which is a European concept.	All items from GALCAC Pitjantjatjarra toolbox, unless stated otherwise.
2	kurli	summer	noun	From hot weather, extended to include the European season of summer. Indigenous Australians have different calendars and understandings of weather.	
3	ngurra	home	noun	From camp, or traditional notion of home, extended to include a European home.	
4	piranpa	white fella	noun	From white, piranpa	
5	warli	building/ also house (traditional house)	noun	Extension of traditional word, to include European style housing. <b>Also seen in Kurna (Amery, 1993).</b>	
6	tjurla	knife	noun	From <i>tjurlarrka</i> – stone knife or axe. Regarded as a recent creation (Goddard & Defina, 2020)	
7	irruwa	tea warm sweet drink	noun	Extension of traditional term for a hot sweet drink. Perhaps medicinal, since while tea was not consumed	

				prior to invasion, some groups did produce warm drinks as part of bush tucker (Hoogmartens & Verstraete, 2020). Origin not known, although it may be Pitjantjatjarra.	
--	--	--	--	---	--

### 9.2.3 Coinage

#	Pitjantjatjarra	Gloss	Word Class	Remarks	Source
1	riikina	awesome	descriptor	Created word for awesome. Spoken and used originally in the younger age groups.	All items from GALCAC Pitjantjatjarra toolbox, unless stated otherwise.
2	lakamilarni	lock(ing)	verb	Derived from <i>laka</i> . There is no record of <i>laka</i> in the database, but if the item takes <i>-mila-</i> , then it can also appear without the transitive loan suffix.	
3	winarringanyi	winning	verb	Derived from <i>wina</i> .	
4	jesuku-waltjarringanyi	become a christian	verb	Derived	
5	warrkarri-	do work, be working	verb	Derived from <i>warrka</i> with the intransitive <i>-rri-</i> suffix.	
6	tjaltutjaltu	salty	descriptor	Reduplication to express extreme state of, or state of being, common in Wati languages Note lexeme ends in /u/ and not /i/, which is the SAE equivalent to /y/ final.	
7	tjalamilarni	sell	verb	Derived from <i>tjala-</i> sell	
8	titjamilarni	teach	verb	Derived verb from noun, with affixation of <i>-mila-</i>	
9	tilamilarni	shuffle (cards)	verb		

10	ritamilarni	read	verb	Derived from read <i>rita-</i> , takes -mila- for tense.	
11	winatja	trophy, prize	noun	Compound verb-ASSC	

### 9.3 Cundeelee Wangka, created words.

#### 9.3.1 Lexical Borrowing

#	Cundeelee Wangka	Gloss	Word Class	Remarks	Source
1	ayintjulpa	angel	noun		Unless otherwise stated, all items retrieved from GALCAC Cundeelee Wangka Dictionary, 2020.
2	arrapula	aeroplane	noun		
3	pilikanpa	billycan	noun		
4	payilpulpa	bible	noun	From SAE bible, the bible.	
5	pitjikirrpa	biscuit	noun		
6	pilangkiti	blanket	noun	Appears as <i>pulangkita</i> in Pitjantjatjarra	
7	pawatu	boat	noun	From SAE boat Typical intervocalic approximate inserted Vowel final	
8	puuka	book	noun		
9	puluka	bullock	noun	Also Pitjantjatjarra and Mirniny, albeit vowel final difference; /a/ vs /i/.	

10	kamulpa	camel	noun	<i>Kamula</i> – Ngaanyatjarra, and Irrunytju	
11	kapu	cap	noun		
12	mutuka	motor car	noun	Common	
13	kuurrpa	court room	noun		
14	kuntili	cundeelee	noun	Aboriginal word for Cundeelee, Anangu name is <i>uparluparli</i> meaning tadpole From <i>kanti</i> the word for a quartz Chip-knife used in that region.	
15	panikanpa	cup	noun	Appears in Pitjantjatjarra as <i>panikina</i>	
16	karta-	cut	verb	Mirniny uses /u/ final. Hadfield (2020) lists as a SAE loan. From SAE cut,	
17	tampa	damper	noun	Common. Used throughout Goldfields.	
18	tina	dinner	noun	Used in Pitjantjatjarra.	
19	tukuta	doctor	noun	Used in Pitjantjatjarra From SAE ‘doctor’ Full form; <i>tukuta pulana</i> , ‘flying doctor’	
20	tala	dollar	noun		
21	turirrpa	dress	noun	SAE dress	
22	pintji	fence	noun		
23	kaatinpa	garden	noun		
24	kiirlpa	girl	noun		
25	katu	god	noun		
26	kuurrnga	god	noun		



27	kuutnga	god	noun		
28	kawulpa	gold	noun		
29	kapamanpa	government	noun	Government official	
30	ama	hammer	noun		
31	ayiwayi	highway	noun	English highway	
32	pintiri	home	noun	From camp	
33	purni	pony/horse	noun	This is always glossed as horse, but I feel it would be more accurately recorded as pony. Appears in Mirniny and Irrunytju	.
34	utjapitalpa	hospital	noun		
35	tawunpa	town	noun	English town, settlement	
36	ayana	iron	noun	SAE iron	
37	tjayilpa	jail	noun	From SAE jail	
38	tjiitja	jesus	noun	From SAE jesus	
39	karlkurli	kalgoorlie	noun		
40	kii	key	noun		
41	kikapu-	kick	verb		
42	kitjina	kitchener	noun	From Kitchener, a place on the Trans-Australian rail	
43	lita	letter	noun		
44	laya	liar	noun		
45	matjirrp	matches	noun		
46	mitijinpa	medicine	noun		
47	waya	wire metal rod crow bar.	noun	From English wire, extended to include crow bar and metal rod. Pitjantjatjarra; <i>kurupa</i> is used for	

				crow bar	
48	mitjinpa	mission	noun		
49	mani	money	noun		
50	nikirrpala	naked person	noun	Naked fella?	
51	niilpa	needle	noun	See Pitjantjatjarra, <i>nyilpa</i>	
52	nika	nigger	noun	Offensive language	
53	arantji	orange	noun	Same Pitjantjatjarra	
54	piipa	paper	noun		
55	patjirrpa	patches	noun	Similar to <i>matjirrpa</i> ‘matches’	
56	piturulpa	petrol	noun		
57	pirrtja	picture	noun		
58	pikipiki	pig	noun	Reduplication	
59	numpa	number number plate sign notice	noun		
60	pukitja	pocket	noun		
61	purlinymanpa	policeman	noun		
62	ruuta	road	noun		
63	ruumpa	room	noun		
64	ruupa	rope	noun		
65	tatilayit	satellite	noun		
66	kuurlpa	school	noun		
67	tjikinkarra	section car	noun		
68	tjiipi	sheep	noun	See also <i>kunkuntjirri</i>	
69	tjutapu-	shoot	verb		
70	tjilpa	silver silver money	noun		
71	paka	tobacco	noun	Back formation	
72	pana	spanner	noun	Note initial alveolar fricative drop	

				[s]pana	
73	tuwirrpala	sugar	noun	From sweet fella Note difference in filtering, not tjuka/sugar, but sweet fella. The origin results in changes to what could be expected filter.	
74	tapulata	tablet	noun		
75	tii	tea	noun	See Mirniny, <i>tji</i> and <i>tjiya</i>	
76	turayitii	tea, english dry tea.	noun		
77	titjama-	teach	verb	From SAE teach, to teach. Indigenous <i>ninti</i> - already existed, but speakers have chosen to borrow 'teach'. This is reflective of the difference between teaching and learning in Indigenous and non-indigenous cultures.	
78	tiinti	tent	noun		
79	tjampirta	tin can jam tin	noun		
80	tamiya	tomahawk	noun		
81	turiinpa turayinpa	train	noun		
82	tawatji	trousers	noun		
83	turaka	truck	noun		
84	tayiya	tyre	noun	Different to Pitjantjatjarra, <i>taya</i>	
85	wiiki	week	noun	Same in Pitjantjatjarra	
86	wiiti	wheat	noun		
87	waaka	work	noun	Appears in Pitjantjatjarra as <i>warka</i>	
88	wayinpa	wine	noun		
89	wuulpa	wool	noun		

90	yapulpa	apple	noun	Note /y/ initial. This is more common in Yankunytjatjarra than Pitjantjatjarra, but can occur. As CW is a dialect of Pitjantjatjarra, and typically not Yankunytjatjarra, this is noteworthy. Pitjantjatjarra does not have a c initial rule. Only a v final rule.	
91	nayipi	knife	noun	<i>Nayipa</i> in Pitjantjatjarra	
92	puurpa	boss lord	noun		
93	pulakarra	flour	noun	Glossed as (English) flour	
94	pakatja	fox	noun		
95	kunkuntjirri	sheep	noun	See lexical borrowing, <i>tjiipi</i> Reduplication <b>Inter-language loan</b> Martu Wangka, <i>kunkurnjarri</i> (Burgman, 2005).	
96	pintjartanpa	rabbit	noun	Glossed as old people's word for rabbit. Appears in Ngaanyatjarra as <i>Pinytjataarnpa</i> , rabbit (Glass & Hackett, 2003).	
97	ruula	plastic box	noun	No origin available. Would appear to be a lexical borrowing for SAE ruler, but this is not mentioned.	
98	mukarta	cap/hat	noun	Appears in Ngaanyatjarra – as <i>mukarti</i> , knitted cap. Hat, probably a borrowing from Kurna ( <i>mokarta</i> head) (Goddard & Defina, 2020)	

### 9.3.2 Semantic Extension

	<b>Cundeelee Wangka</b>	<b>Gloss</b>	<b>Word Class</b>	<b>Remarks</b>	<b>Source</b>
1	karli	banana	noun	Extension, boomerang (shape)	Unless otherwise stated, all items retrieved from, GALCAC Cundeelee Wangka Dictionary, 2020
2	karrpi-	bandage	verb	Extension, tie up	
3	pulu	bowl	noun	Extension from <i>pulu</i> : spear thrower and shallow bowl used for carrying	
4	maranypa	boxer	noun	Extension from hand/ mara	
5	kalka	bullet/capsule (small rounded thing)	noun	Extension Small pebble Small rounded seed	
6	nyiwi	butter, fat, margarine	noun	Extension	
7	kuru	car headlights, from eye	noun	Extension	
8	ingkarta yingkarta	christian	noun	Not sure of origin	
9	inma yinma	church service	noun	Extension, from <i>inma</i> ; ceremony and song.	
10	marlki-	cleanse	verb	From clean, extended to include spiritual cleansing.	
11	paltji-	cleanse	verb	From clean, extended to include the concept of spiritual cleansing	
12	yakayaka	commandments	noun	From Law/ sacred See also, <i>yakayaka</i> - verb – to	

				command Reduplication	
13	miirlmiirlpa	consecrated	descriptor	From taboo, sacred reduplication	
14	urltu yurltu	motor car	noun	Extension	
15	nintipayi	disciple	noun	Learn-CHAR Original meaning habitual learner, extended by missionaries to be used for religious purposes	
16	piti	dish, carrying dish	noun	Extended from Indigenous type of dish, used for dish as white people use it	
17	walka	drawing/writing meaningful marks colour	noun	From the word for painting, design, and pattern	
18	kakiri	drunk	descriptor	From dizzy. <i>Kakiri</i> - dizzy See derivation, <i>kakirirri</i> -, become drunk.	
19	wapanwapanpa	drunk	descriptor	From foolish or stupid Reduplication	
20	marninpu-	praise/to glorify	verb	Appears in Martu Wangka as <i>marninmarninpa</i> ; boastful or praising person. <i>Marninpuwa</i> ; used to praise or brag about oneself. <b>Appears in Martu Wangka.</b> <b>Inter-language loan,</b> <b>semantically-extended.</b>	
21	arnangurri- yarnangurri-	incarnate	verb	From become a person, perhaps <i>tjukurrpa</i> reference	

22	karrpa	house	noun	Extension, from ribcage This item appears in Mirniny, with the same gloss. Hadfield (2020) writes that it comes from the frame of the house resembling a human's ribcage.	
23	ngirrmi	house	noun	Extension from ribcage.	
24	kultu-	inject sew	verb	From the verb to spear	
25	waka	inject sew	noun	To spear	
26	tjukurrjtjarra	person with a story minister angel	noun	Extended from 'person with a story', to include usage for minister and angel (religious words).	
27	yapu apu	money	noun	From rock.	
28	pira	month	noun	From moon	
29	pulparra	flour powdery substance	noun	Extension	
30	pukurlarri-	rejoice, to	verb	From happy, become happy	
31	pukurlpa	rejoice	verb	From happy	
32	pinkurra-	repent	verb	From, turn around in the opposite direction	
33	tjugarurru tjukurrlpa	righteous	descriptor	From correct	
34	tjurrkurlku	righteously	descriptor	From correctly Semantically extended to include the Christian concept of righteous	
35	pinkutjinga-	cause to repent	verb	From <i>pinkurra-</i> , original meaning was to turn around, or go back.	
36	warta	rifle	noun	From wood/wooden artefact/	

				stump	
37	tjirrarnka	school-aged child	noun	From independent child Child, pre-adolescent	
38	walkatjarra	scribe	noun	From something with marks on it	
49	tipintju-	sew up, to	verb	From skewer up kangaroo after gutting.	
40	tjina	shoe/footwear	noun	From foot	
41	kawurriti	signature	noun	From mark of ownership	
42	minyi	signature trademark	noun	From mark of ownership	
43	kurra	sin	noun	From bad Also appears in Pitjantjatjarra as bad	
44	kurra-	to sin	verb	As above, verb	
45	ilytjan yilytjan	steak	noun	From flesh	
46	puyu	tobacco cigarette	noun	From smoke This lexeme cannot be verbalised with the <i>-rri-</i> suffix. Technically it can, but speakers don't allow it.  Also note that synonym <i>tjunarnpa</i> is not used for cigarette or tobacco.	
47	kana	sober	descriptor	From awake, alive and raw	
48	wanka	sober	descriptor	Awake Alive Raw	
49	warrmarla	soldier	noun	From avenger	
50	kurrunpa	soul	noun	From spirit of a person	
51	wama	sugar	noun	From native sweet substance	



		wine		found in nectar of flowers. Pitjantjatjarra speakers extend <i>wama</i> to include alcohol	
52	wangara	sweetened tea	noun	From sugar, sweet substances. This appears to be used only for sweetened tea, but not sugar	
53	arra- yarra-	take off clothes	verb	From loosen. To untie	
54	kapilykapilypa	tobacco	noun	From spinach like plant Reduplication	
55	mingkurlpa	tobacco	noun	Word for native tobacco, extended to include commercial tobacco	
56	karilpa	skirt	noun	From hindquarters	
57	palyalpayi	workman	noun	From continually preparing <i>Palya-l-payi</i> Good-EUPH-CHAR Working/work man	
58	maru	black tea oil	noun	From black Extended to include meanings for other black items, like tea and oil	
59	milyimilyi	blanket spread out	noun	From leafy branches, spread out. Similarity in spreading, or covering – resulting in extension to spread out blanket. Reduplication	
60	kaliki	bundle, swag	noun	From sling	
61	ayinayini-	to sorcerise	verb	From to make magic. Extended to include a traditional/tjukurpa sense, to make sorcery, or sorcerise someone.	
62	pika	sorcery	noun	From <i>pika</i> , meaning sick or unwell	
63	pikarnta-	to sorcerise	verb	From to be sick	

	pikarri-	be sorcerised		Derived from <i>pika</i> , sick.	
64	kirnkirnpa	sorcerer, witchdoctor	noun	From healer Healers existed before missionary times, but this meaning has been extended by missionaries to include witchdoctor and sorcery, thereby demonising traditional methods of healing and traditional practices. Reduplication	
65	kirnkirnma-	sorcerise	verb	From healer, or to heal Derived from <i>kirnkirnpa</i> Reduplication	
66	tjurla	knife	noun	Also used for sword, an unknown weapon in Arnangu society (Hadfield, 2020).	
67	kanti	knife	noun	From quartz chip.	
68	ngalya	seat of supernatural power	noun	From forehead and mind.	
69	nyamili	bread	noun	Extension	
70	warlku-	praise/honour/greet	verb	Indigenous Australians would have had some way of honouring their tjukurpa, but no word for 'greet'. If this word was a semantic borrowing, we would expect to find it listed in the gloss of this entry. Given that CW was a language born from the mission, we would expect to see many religion-type words being created alongside the contact of	

				<p>Indigenous and missionary cultures (not forgetting one was more dominant and prestigious than the other).</p> <p>Appears in Ngaanyatjarra as <i>warlkulku</i> call out joyfully, address by relationship term.</p>	
71	kuurti	spirit	noun	<p>No origin available Martu Wangka lists as <i>kuurti</i>, the spirit of any living thing (Burgman, 2005). <b>Inter-language loan</b>, extended to include religious meaning.</p>	
72	irlintji (preferred) yirlintji	matches	noun	<p>Appears in Ngaanyatjarra as, <i>yirlintji</i>, tall grass with heads. (Glass &amp; Hackett, 2003). Inter-language loan, semantically extended.</p>	
73	yurlta	home	noun	<p>No origin available Listed in Ngaanyatjarra as (descriptor) at home, not going out hunting (Glass &amp; Hackett, 2003). Martu Wangka, rest in camp, have a spell (Burgman, 2005). Interlanguage loan, semantically extended.</p>	
74	warntu *preferred word	blanket/ clothes	noun	<p>See Tjupan, meaning matted fibres. <b>Inter-language loan, semantically extended.</b> Possibly Martu Wangka or Ngaanyatjarra,</p>	Tjupan – matted fibres

				or even Tjupan, (Burgman, 2005) (Glass and Hackett, 2003) See also lexical borrowing <i>pulangkiti</i> .	
75	mantarra	blanket	noun	Appears in Ngaanyatjarra (Glass and Hackett, 2003) Appears in Tjupan as country with flowers. See also lexical borrowing <i>pulangkiti</i>	Tjupan, flowers,
76	yakayaka-	to make sacred	verb	From forbid See also, <i>yakayaka</i> 'commandments', noun Reduplication	

### 9.3.3 Coinage

	<b>Cundeelee Wangka</b>	<b>Gloss</b>	<b>Word Class</b>	<b>Notes</b>	<b>Source</b>
1	munya	cap/hat	noun	No origin available See also lexical borrowing, <i>kapu</i> .	Unless otherwise stated, all items retrieved from GALCAC Cundeelee Wangka dictionary, 2020
2	mangkawarla	hat	noun	Compound. See, Ngaanyatjarra <i>mangka-warla</i> Hair-ABL <i>Mangka-</i> hair (Ngaanyatjarra) <i>Warla-(wala)</i> (Tjupan)	

3	pirlirpa	roofing iron	noun	No origin available.	
4	winyurpa	midday	noun	No origin available	
5	mungakultu	midnight	noun	<i>Munga</i> : night <i>Kurltu</i> : right through, upper part, upper quarter  <i>Kurltu</i> , main, or middle part of something. (Glass & Hackett, 2020) Compound.	
6	ngantarrngantarrpa	pig	noun	Reduplication Onomatopoeia See similar entries in Martu Wangka: <i>ngurlturrngurlturrpa</i> ; <i>ngurnturrngurnturrpa</i> ; <i>ngurrngurrpa</i> ; <i>nguurrpanguurrpa</i> (Burgman, 2005).	
7	ngurrkarntankupayi	research worker	noun	No origin available	
8	wiilwiilpa	sacred	descriptor	<i>Wiilpa</i> – from English well, as in water. Reduplication. Compound. Extension of meaning	
9	tjinapuunpa	shoe footwear boot sandal	noun	Compound	
10	yiwala	town settlement country	noun	No origin available	
11	ilki	blanket spread out	noun	No origin available	

		clothes spread out			
12	tilypu	fox	noun	No origin available	
13	yirrilyyirrily	fox	noun	No origin available See also <i>tilypu</i> , which is the preferred word. Reduplication	
14	mitjurnu	rabbit	noun	No origin available See lexical borrowing, <i>rapita</i> and coined, <i>nani</i>	
15	nani	rabbit	noun	No origin available <i>Nani</i> , appears in Mirniny as lexical borrowing, ‘sheep’.	
16	mungakatu	light above, meaning god.	noun	Compound: Night-god	
17	rurrkutjinga-	roar, make it roar, start engine	verb	<i>Rurrku-tjinga</i> Roar- to make Compound Onomatopoeic	
18	pukarri-	bogged become bogged	verb	We could expect to find a corresponding noun, <i>puka</i> . However, it does not appear in the toolbox. There is a lexeme for boggy; <i>tulykutulyku</i> . Compound: bog+rri	
19	marapukarti	gloves	noun	Compound: Hand+covering.	
20	puurrarri-	boss, become boss	verb	Derived from (noun) <i>puurr</i> , boss. See above	
21	wapalyarri-	become drunk	verb	Derived from wobble and extended to mean drunk. We	

				could expect to see a descriptor however there isn't one in the data Compound: wobble+rri	
22	ngaya	cat	noun	No origin available	
23	wiika	cat, wild cat	noun	No origin available	
24	wayatjarra	billycan/woman	noun	compound, with wire. Wire- <i>tjarra</i> Wire-ASSC	CW dict.
25	kurliirri-	become summer	verb	<i>kurli-rri</i> summer-become compound	